

A piece of soap (after H. Munro)

Norman Gortsby was sitting on a bench hidden behind the bushes in Hyde Park. It was a warm May evening. The sun had already set, and it was rather dark, but he could still make out the faces of the people who were walking past him and hear the sound of their voices. He was a philosopher and liked sitting in the Park watching people whom he didn't know. While he was wondering who they were and where they were going, a young man came up to the bench, gave a quick look at him and threw himself down by his side. The newcomer was well-dressed and looked like a gentleman. His face was sad, and he sighed deeply. "You don't seem to be in a very good mood," said Norman. The young man was silent. He only looked at Norman again and there was an expression in his eyes that Norman didn't like.

"I really don't know how it all happened," he began at last, "but I've done the silliest thing that I've ever done in my life." He spoke in a low voice, almost in a whisper.

"Yes" said Norman coldly.

"I came to London this afternoon," the young man went on. "I had a meal at the hotel, sent a letter to my people, giving them the address and then went out to buy a piece of soap. They are supposed to give you soap at the hotel but it's always so bad that I decided to buy some for myself. I bought it, had a drink at a bar, and looked at the shops. When I wanted to go back to the hotel, I suddenly realized that I didn't remember its name or even what street it was in. Of course, I can write to my people for the address, but they won't get my letter till tomorrow. The only shilling I had on me when I came out was spent on the soap and the drink and here I am with twopence in my pocket and nowhere to go for the night."

There was a pause after he told the story.

"I'm afraid you don't believe me," he added.

"Why not?" said Norman. "I did the same thing once in a foreign capital. So, I can understand you very well."

"I'm glad you do," the young man said with a pleasant smile. "And now I must go. I hope by the time it gets quite dark I'll have found a man who'll believe me like you did and will agree to lend me some money."

"Of course," said Norman slowly. "The weak point of your story is that you can't produce the soap."

The young man put his hand into his pocket and suddenly got up.

"I've lost it," he said angrily.

"It's too much to lose a hotel and a piece of soap on the same day," said Norman.

But the young man did not hear him. He was running away.

"It was a good idea to ask him about the soap, and so simple," Norman thought as he rose to go. But at that moment he noticed a small packet lying by the side of the bench. It could be nothing but a piece of soap, and it had evidently fallen out of the young man's coat pocket when he threw himself down on the bench. Turning red, Norman picked it up.

"I just can't allow him to go away like this," he thought, and started running after the young man.

"Stop!" cried Norman when he saw him at the Park gate. The young man obeyed.

"Here's your piece of soap," Norman said. "I found it under the bench. Don't lose it again, it's been a good friend to you. And here's a pound, if it can help you".

"Thanks," said the young man, and quickly put the money into his pocket.

"Here's my card with my address," continued Norman. "You can return the money any day this week."

The young man thanked him again and quickly went away.

"It's a good lesson to me," Norman thought, and went back to the Park. When he was passing the bench where the little drama had taken place, he saw an old gentleman looking for something.

"Have you lost anything, sir?" Norman asked.

"Yes, sir, a piece of soap".

Кусочек мыла (по Г. Мунро)

Норман Гортсби сидел на скамейке, спрятанной за кустами в Гайд-парке. Это был теплый майский вечер. Солнце уже село, и было довольно-таки темно. Но он еще мог рассмотреть лица, проходящих мимо него людей и расслышать звуки их голосов. Он был философом и любил сидеть в парке и наблюдать за незнакомыми ему людьми. В то время как он раздумывал о том, кем они являлись и куда шли, молодой человек подошел к скамейке, мимолетно взглянул на сидевшего на ней Нормана и уселся рядом. Ново пришедший был хорошо одет и выглядел как джентльмен. Он выглядел грустным и тяжело вздыхал. «Вы, кажется, в не очень хорошем расположении духа»- сказал Норман. Молодой человек молчал. Он только еще раз посмотрел на Нормана, и что-то в этом его взгляде не понравилось Гортсби.

«Я действительно не понимаю, как это все произошло»- начал наконец молодой человек, «но я совершил наиглупейший поступок в своей жизни.» Он говорил тихо, почти шептал.

«Да...»- холодно сказал Норман.

«Я прибыл в Лондон сегодня днем»- продолжил молодой человек. «Поел в отеле, отправил письмо с адресом отеля своим людям и потом пошел купить мыло. В отеле обычно дают мыло, но оно всегда такое отвратительно, что я решил купить себе свое собственное. Я купил его, выпил напиток в баре и побродил по магазинам. Когда я решил вернуться в отель, я понял, что совершенно не помню ни его не названия, ни даже названия улицы, но которой он находился. Конечно, я бы мог написать свои людям и запросить адрес, но они не получили бы моего письма до завтрашнего дня. Единственный шиллинг, что я взял с собой был потрачен на мыло и напиток, вот так я и остался с двумя пенсами в кармане и без места для сна.»

После рассказанной им истории последовала пауза.

«Боюсь, вы мне не верите.»- добавил молодой человек.

«Почему нет? Однажды я попал в точно такую же ситуацию в иностранной столице. Так что, я прекрасно вас понимаю»

«Ну что ж, прекрасно»- ответил молодой человек с довольной улыбкой на лице. «Но мне нужно идти. Я надеюсь, что к тому времени, как совсем стемнеет, я найду человека, который поверит мне, как и вы, и согласится одолжить немного денег.»

«Конечно.»- неспеша сказал Норман, «единственная ошибка в вашей истории — это отсутствие у вас мыла»

«Я потерял его!»- вскрикнул молодой человек.

«Потерять и отель, и мыло — это уже слишком для одного дня!»- усмехнулся Норман.

Но молодой человек уже не слушал его. Он убежал прочь.

«Хорошая была идея- спросить его про мыло. И все сразу так просто.»- подумал Норман, собираясь уходить. Но в этот самый момент он заметил маленький пакетик, лежащий около скамейки. И нем оказалось ничто иное, как кусочек мыла, который, видимо, выпал из кармана пальто джентльмена, когда тот уселся на скамейку. Норман, покраснев, поднял злосчастный кусочек мыла.

«Я не могу позволить ему просто так уйти.»- подумал Норман и побежал за молодым человеком.

«Стойте!»- закричал Норман, увидев его у ворот парка. Молодой человек повиновался.

«Вот ваше мыло»- проговорил Норман. «Я нашел его под скамейкой. Только не теряйте его больше. Он стал вам хорошим другом. И вот вам один фунт, если это как-то поможет».

«Спасибо.»- ответил молодой человек, быстро убрав деньги в карман.

«И вот визитка с моим адресом»- продолжил Норман, «можете вернуть деньги в любой день недели.»

Молодой человек еще раз поблагодарил его и ушел.

«Это хороший урок для меня.»- подумал Норман, возвращаясь назад по парку.

Проходя мимо злосчастной скамейки, он увидел пожилого джентльмена, ищущего что-то.

«Вы что-то потеряли, сер?»- поинтересовался Норман.

«Да, сер, кусочек мыла.»